

## COOPERATION AGREEMENT

between

**URUMURI PRIMARY SCHOOL**  
(Kigali, Repubulika Y`URwanda)

and

**MUNICIPALL STATE-FUNDED EDUCATIONAL  
INSTITUTION**

**“Lyceum № 73”**  
(Barnaul, Russia)

## СОГЛАШЕНИЕ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ

между

**URUMURI PRIMARY SCHOOL**  
(г. Кигали респ. Руанда, Африка)

и

**МУНИЦИПАЛЬНЫМ БЮДЖЕТНЫМ  
ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫМ УЧРЕЖДЕНИЕМ «Лицей № 73»**  
(г.Барнаул, Россия)

URUMURI PRIMARY SCHOOL Kigali, Repubulika Y`URwanda represented by the head of school Ntezirizaza Juvenal acting in accordance with XXX and the MUNICIPAL STATE-FUNDED EDUCATIONAL INSTITUTION “Lyceum № 73” (barnaul, Russia), represented by the head of school Shley Lilia Vladimirovna, hereinafter collectively referred to as the “Parties”, have entered into this cooperation agreement (hereinafter referred to as the “Agreement”).

### Article 1.

The Parties agree to discuss arrangements regarding the following forms of cooperation to the extent the following are permitted by applicable law and the institutional regulations of the Parties:

- 1.1. Joint research in the fields of mutual interest.
- 1.2. Reciprocal visits by the teaching staff members for the purpose of teaching, professional development and the exchange of research experience.
- 1.3. Participation in research conferences, symposia and seminars online at the invitation of the Party organizing the event.
- 1.4. Exchange of experience and information on the programs of study, teaching methodology and approaches to teaching.
- 1.5. Preparation of joint research publications.
- 1.6. Support of cultural and academic exchange

URUMURI PRIMARY SCHOOL в лице директора Ntezirizaza Juvenal. действующей на основании устава с одной стороны, и муниципальное бюджетное образовательное учреждение «Лицей № 73» в лице директора Шлей Лилии Владимировны. действующей на основании устава. с другой стороны, далее совместно именуемые «Стороны», заключили настоящее соглашение о сотрудничестве (далее – «Соглашение»).

### Статья 1.

Руководствуясь действующим законодательством своих стран и внутренними правилами и положениями, Стороны выразили обоюдное намерение развивать следующие направления сотрудничества:

- 1.1. Совместные научные исследования в сферах, представляющих обоюдный интерес.
- 1.2. Взаимные визиты преподавательского состава с целью преподавания, повышения квалификации и обмена научно-исследовательским опытом.
- 1.3. Участие в конференциях, симпозиумах и семинарах онлайн по приглашению Стороны, являющейся организатором мероприятия.
- 1.4. Обмен опытом и информацией по образовательным программам, методологией преподавания и подходами, применяемыми в образовательном процессе.
- 1.5. Подготовка совместных научных публикаций.
- 1.6. Поддержка академического и культурного обмена

Article 2.

The Parties agree to explore the development of joint educational programs, academic exchange programs in areas and forms of mutual interests.

Статья 2.

Стороны договорились рассмотреть возможность проработки совместных образовательных программ, программ включенного обучения по направлениям и формам, представляющим обоюдный интерес.

Article 3.

The Parties agree to discuss the promotion and development of a direct cooperation between the Parties' programs which will lead to setting up suitable progression links for students.

Статья 3.

Стороны соглашаются обсудить перспективы организации и развития прямого сотрудничества на уровне образовательных программ Сторон, которые будут способствовать профессиональному росту и развитию студентов.

Article 4.

Each area of collaboration listed in Article 1 may be subject to a separate agreement.

Статья 4.

Каждое из направлений сотрудничества Сторон, перечисленных в Статье 1, может стать предметом отдельного соглашения.

Article 5.

The terms set out in the Articles 1-4 of this Agreement are only an expression of the current intention of the Parties and are not intended to be legally binding or to give rise to any other rights or obligations.

Статья 5.

Условия, изложенные в Статьях 1-4 настоящего Соглашения, являются лишь выражением текущих намерений Сторон. Они не являются юридически обязывающими и не могут быть основанием для любых других прав или обязательств.

Article 6.

Each Party undertakes to respect the confidentiality of the other Party's confidential information. Each Party is to treat all confidential information owned by the other Party which is specifically designated as confidential information in writing as confidential, and shall not disclose or permit the same to be disclosed to a third party without the written authorization of the owner of that confidential information.

Статья 6.

Каждая Сторона обязуется не разглашать конфиденциальную информацию, полученную от другой Стороны. Каждая Сторона будет считать конфиденциальной всю находящуюся во владении другой Стороны конфиденциальную информацию, которой дано письменное определение конфиденциальной, и не будет раскрывать такую информацию, либо предоставлять к ней доступ третьим лицам без письменного на то разрешения, полученного от собственника такой конфиденциальной информации.

Article 7.

This Agreement takes effect from the date it is signed and will be valid for a period of 5 years unless one Party willing to terminate the Agreement earlier notifies the other in writing of its wish to terminate the Agreement and giving a minimum of 90 days' notice.

Статья 7.

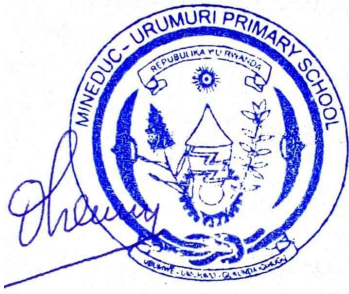
Настоящее Соглашение вступает в силу с даты его подписания и действует в течение 5 лет, если одна из Сторон не пожелает расторгнуть настоящее Соглашение ранее с уведомлением об этом другой Стороны в 90-дневный срок до даты предполагаемого расторжения.

Article 8.

This Agreement is drawn up in two copies in English and Russian, one copy for each of the Parties, each copy having equal legal force. In case of any inconsistencies, the English text shall prevail.

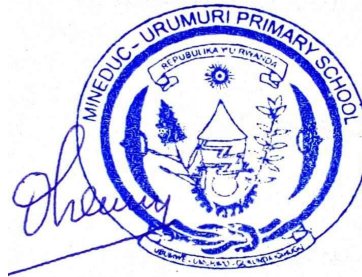
Статья 8.

Настоящее Соглашение составлено в двух экземплярах на английском и русском языках, по одному экземпляру на русском и английском для каждой Стороны, причем оба экземпляра имеют одинаковую юридическую силу. В случае возникновения разногласий текст Соглашения на английском языке имеет преимущественное значение.



**SIGNATURES**

**URUMURI PRIMARY SCHOOL  
(Kigali, Repubulika Y`URwanda)**



**ПОДПИСИ**

**URUMURI PRIMARY SCHOOL  
(г. Кигали респ. Руанда, Африка)**

---

The head of school  
Ntezirizaza Juvenal

Date: 20/09/2024

---

Директор  
Ntezirizaza Juvenal

Дата: 20/09/2024 г.

**MUNICIPALL STATE-FUNDED EDUCATIONAL  
INSTITUTION "Lyceum № 73"  
(Barnaul, Russia)**



---

The head of school  
Shley Lilia Vladimirovna

Date: 20.08.2024

**МБОУ «Лицей № 73»  
(г. Барнаул, Россия)**



---

Директор  
Шлей Лилия Владимировна

Дата: 20.08. 2024 г.